

CONVENIO ENTRE LA COMMODITY
CREDIT CORPORATION UNA AGENCIA
DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y
EL MINISTERIO DE FINANZAS PUBLICAS.
EN REPRESENTACION DEL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE GUATEMALA PARA
LA VENTA DE PRODUCTOS AGRICOLAS
PL-480-99, TITULO I

La Commodity Credit Corporation, una agencia e instrumento de los Estados Unidos de América, y el Ministerio de Finanzas Públicas del Gobierno de Guatemala, reconociendo el deseo de expandir el mercado de productos agrícolas entre los Estados Unidos de América (de aquí en adelante referido como el país exportador) y Guatemala (de aquí en adelante referido como el país importador) de una manera que no reemplace al comercio usual del país exportador de estos productos o altere indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas o las normas del mercado comercial con otros países;

Reconociendo la política del país exportador de hacer uso de su productividad agrícola para mejorar la seguridad alimentaria del mundo al combatir el hambre y la desnutrición en países en desarrollo, alentar a estos países para mejorar su producción agrícola y asistirlos en su desarrollo económico;

Reconociendo la determinación del país importador para mejorar la seguridad alimentaria y el desarrollo en una base global, equitativa y sustentable; incluyendo el desarrollo agrícola.

Deseando exponer los acuerdos que gobernarán las ventas de los productos agrícolas al país importador conforme al Título I del Acta de Desarrollo y Apoyo del Mercado Agrícola y sus enmiendas (de aquí en adelante referido como el acta) y las medidas que los dos gobiernos

AGREEMENT BETWEEN THE COMMODITY
CREDIT CORPORATION, AN AGENCY OF
THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE MINISTRY OF PUBLIC FINANCE, ON
BEHALF OF THE GOVERNMENT OF
GUATEMALA FOR SALES OF
AGRICULTURAL COMMODITIES
PL-480-99, TITLE I

The Commodity Credit Corporation, an agency and instrumentality of the United States of America, and the Ministry of Public Finance on behalf of the Government of Guatemala, recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and Guatemala (hereinafter referred to as the importing country) in a manner that will not displace usual marketing of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with other countries:

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to enhance the food security of the world by combating hunger and malnutrition in developing countries, encouraging these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve food security, and broad-based, equitable, and sustainable development; including agricultural development.

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the agricultural trade development and assistance act, as amended (hereinafter referred to as the act), and the measures that the two governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

tomarán individual y colectivamente para fomentar las políticas arriba mencionadas:

Have agreed as follows:

Acuerdan lo siguiente:

CAPITULO I

PART I

DISPOSICIONES GENERALES

GENERAL PROVISIONS

ARTICULO I

ARTICLE I

A. Acuerdo para el Financiamiento de las ventas de productos

La Commodity Credit Corporation se compromete a financiar la venta de productos agrícolas a compradores autorizados por el país importador de acuerdo con los términos y condiciones expuestos en este Convenio.

A. Agreement to finance commodity sales.

The Commodity Credit Corporation undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement.

B. Autorizaciones de Compra

El financiamiento de los productos agrícolas indicados en el Capítulo II de este Convenio estará sujeto a la emisión de autorizaciones de compra por la Commodity Credit Corporation y su aceptación del país importador.

B. Purchase Authorizations

The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this Agreement will be subject to the issuance by Commodity Credit Corporation of purchase authorizations and their acceptance by the importing country.

C. Solicitud para Autorizaciones de Compra

La solicitud para autorizaciones de compra debe ser hecha dentro de los 90 días después de la fecha de vigencia de este Convenio y, con respecto a cualquier producto adicional o cantidad de productos proporcionados en cualquier enmienda de este convenio, dentro de los 90 días después de la fecha de vigencia de dicha enmienda de este Convenio. Las autorizaciones de compra deben incluir las estipulaciones relacionadas con la venta y entrega de dichos productos y otros asuntos relevantes.

C. Request for purchase authorizations.

Request for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this Agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement, within 90 days after the effective date of such amendment to this Agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Periodos de Entrega

Todas las entregas de productos vendidos bajo este Convenio deben ser hechas dentro de los periodos de provisión especificados en el cuadro de productos en el Capítulo II, excepto a lo que pueda ser autorizado por la Commodity Credit Corporation.

D. Delivery periods.

Except as may be authorized by the Commodity Credit Corporation all deliveries of all commodities sold under this Agreement shall be made within the supply period specified in the commodity table Part II.

E. Valores Máximos de Exportación

El valor de la cantidad total de cada producto cubierto por las autorizaciones de compra no debe exceder el valor máximo del mercado de exportación especificado para ese producto en el Capítulo II. La Commodity Credit Corporation puede limitar el valor total de cada producto a ser cubierto por las autorizaciones de compra al declinar el precio u otra forma de mercadeo que se requiera de manera que las cantidades de dicho producto vendido no sobrepasen sustancialmente la cantidad aproximada aplicable especificada en el Capítulo II.

F. Flete Marítimo y otros Costos de Transporte.

La Commodity Credit Corporation se hará cargo del diferencial del flete marítimo para los productos que la Commodity Credit Corporation requiera sean transportados en barcos con bandera de los Estados Unidos. La Commodity Credit Corporation determinará el diferencial del flete marítimo cuando el costo del transporte marítimo fuere más alto (que de otra manera sería el caso) en razón del requerimiento de que los productos sean transportados en barcos con bandera de los Estados Unidos. El país importador no tendrá la obligación de reembolsar a la Commodity Credit Corporation o depositar en moneda local del país importador, el diferencial del flete marítimo que corre por cuenta de la Commodity Credit Corporation.

G. Cartas de Crédito de Transporte

Tan pronto como se contrate el espacio de embarque con bandera de los Estados Unidos a ser utilizado para productos que se requiera sean transportados en barcos con bandera de los Estados Unidos y en cualquier evento no más tarde que la presentación del barco para cargarlo, el país importador o los compradores autorizados por él deben abrir una carta de crédito, en dólares de los Estados Unidos, por cualquier costo de transporte marítimo no financiado por la Commodity Credit Corporation.

E. Maximum export values.

The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity in Part II. Commodity Credit Corporation may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations as price declines or other marketing may required so that the quantities of such commodity sold will not substantially exceed the applicable approximate quantity specified in Part II.

F. Ocean Freight and other Transportation Costs.

The Commodity Credit Corporation shall bear the ocean freight differential for commodities the Commodity Credit Corporation requires to be transported in United States flag vessels. The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by Commodity Credit Corporation, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The importing country shall have no obligation to reimburse Commodity Credit Corporation or deposit local currency of the importing country for the ocean freight differential borne by the Commodity Credit Corporation.

G. Transportation Letters of Credit.

Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United State flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United State Dollars, for any ocean freight costs which are not financed by Commodity Credit Corporation.

ARTICULO II

A. Tipo de financiamiento

Las ventas de los productos especificados en el Capítulo II deben ser financiados de acuerdo con el tipo de financiamiento ahí indicado. Las disposiciones especiales relacionadas con la venta también están expuestas en el Capítulo II.

B. Disposiciones de Crédito

Las disposiciones siguientes se aplican a las ventas financiadas por dólares o en moneda local del país importador (De aquí en adelante referido como moneda local) en los términos de crédito especificados en el artículo II.

1. Con respecto a los productos entregados en cada año calendario bajo este Convenio, el capital del crédito (de aquí en adelante referido como el capital) consistirá en la cantidad en dólares desembolsada por la Commodity Credit Corporation para los productos (no incluyendo ningún costo de transporte marítimo). Con el objeto de determinar la cantidad de la obligación de pago de principal del país importador, la cantidad desembolsada de dólares por la Commodity Credit Corporation deberá ser final y concluyente de acuerdo con el programa de pagos indicado en el Capítulo II de este Convenio. El primer pago será vencido y pagadero en la fecha especificada en el Capítulo II de este Convenio. Los pagos parciales subsecuentes serán vencidos y pagaderos en intervalos de un año de allí en adelante. Cualquier pago a capital puede ser hecho antes de la fecha de vencimiento.
2. Los intereses del saldo no pagado del capital vencido por productos entregados en cada año calendario empezarán a acumularse en la fecha de la última entrega de estos productos en cada año calendario. Los intereses serán pagados no más tarde de la fecha de vencimiento de cada pago parcial de capital, excepto que si la fecha del primer pago es más tarde que un año después de dicha fecha del último embarque, el primer pago

ARTICLE II

A. Type of Financing

Sales of the Commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in Part II.

B. Credit Provisions

The following provisions apply to sales to be financed for dollars or for local currency of the importing country (Hereafter, referred to as local currency) on credit terms specified in Part II.

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this Agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as the principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Commodity Credit Corporation for the commodities (not including any ocean transportation costs). For purpose of determining the amount of the principal repayment obligation of the importing country, the dollar amount disbursed by Commodity Credit Corporation shall be final and conclusive. The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this Agreement. The first installment payment shall be due and payable in the date specified in Part II of this Agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.
2. Interest on the unpaid balance of the principal due for commodities delivered in each calendar year shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest

de intereses deberá ser hecho no más tarde de la fecha de aniversario de dicha fecha del último embarque, y de allí en adelante el pago de intereses debe ser hecho anualmente y no más tarde de la fecha de vencimiento de cada pago parcial a capital.

3. Por el período de tiempo desde la fecha que empiezan los intereses a la fecha de vencimiento del primer pago parcial, los intereses serán calculados a la tasa inicial de interés especificada en el Capítulo II de este Convenio. De allí en adelante, los intereses deben ser calculados al interés subsiguiente especificado en el Capítulo II de este Convenio.
4. El cálculo de todos los pagos a capital e intereses bajo este Convenio serán hechos en dólares de los Estados Unidos de América.

C. Disposiciones de Pago

1. Todos los pagos de los productos financiados bajo los términos de crédito en dólares deberán realizarse en dólares de los Estados Unidos.

D. Depósito de Pagos

El Gobierno del país importador hará, o causará que se hagan, los pagos a la Commodity Credit Corporation de la manera siguiente:

1. Los pagos en dólares deberán de ser remitidos al tesorero, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Mail Stop 0581, Washington, D.C. 20250-0581, a menos que se acuerde otro método de pago entre los dos gobiernos.

ARTICULO III

A. Comercio Mundial

Los dos gobiernos tomarán las precauciones máximas para asegurar que las ventas de los productos agrícolas de acuerdo a este Convenio no reemplacen al comercio usual del país exportador de

shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery, and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this Agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this Agreement.
4. The computation of all payments of principal and interest under this Agreement shall be made in United States of America dollars.

C. Payment Provisions

1. All payments for commodities financed on dollar credit terms shall be made in United States dollars.

D. Deposit of Payments

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to Commodity Credit Corporation as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Mail Stop 0581, Washington, D.C. 20250-0581, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

ARTICLE III

A. World Trade

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketing of the exporting country

estos productos o alteren indebidamente los precios globales de los productos agrícolas o las normas del mercado comercial con otros países. Para implementar esta disposición el país importador debe:

1. Asegurar que el total de importaciones del país exportador y otros países al país importador pagadas con los recursos del país importador sea por lo menos igual a las cantidades de productos agrícolas como se especifica en el cuadro de comercio usual expuesto en el Capítulo II, Artículo III, durante cada período especificado en el cuadro y durante cada período comparable subsecuente en el cual los productos financiados bajo este acuerdo sean entregados. Las importaciones de los productos para satisfacer estos requerimientos de comercio usual para cada período de importación serán en adición a las compras financiadas bajo el presente Convenio.

2. Tomar todas las medidas posibles para prevenir la reventa, el desvío en tránsito o transbordos a otros países o el uso para propósitos distintos a los domésticos de los productos agrícolas de acuerdo con este Convenio (excepto en donde dicha reventa, desvío en tránsito o transbordos o el uso sea específicamente aprobado por la CCC); y

3. Tomar todas las medidas posibles para prevenir la exportación de cualquier producto de origen local o extranjero, el cual está definido en el Capítulo II de este Convenio, durante el período de limitaciones de exportación especificado en el cuadro de limitaciones de exportación en el Capítulo II

(excepto en donde sea especificado en el Capítulo II o en donde dicha exportación sea de otra manera específicamente aprobada por la Commodity Credit Corporation).

B. Comercio Privado

Al llevar a cabo las disposiciones de este Convenio,

in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with other countries. In implementing this provision the importing country shall:

1. Ensure that total imports from the exporting country and other countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II, during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this Agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this Agreement.

2. Take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to the Agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Commodity Credit Corporation); and

3. Take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in Part II of this Agreement, during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II

(except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by Commodity Credit Corporation).

B. Private Trade

In carrying out the provisions of this agreement,

los dos gobiernos buscarán asegurar las condiciones del comercio que permitan a los comerciantes privados funcionar efectivamente.

C Reportes y Cumplimiento

1. Además de los otros reportes acordados por los dos Gobiernos, el Gobierno del país importador deberá proporcionar, en la forma y el tiempo que sea requerido por la Commodity Credit Corporation:
 - A. Un reporte de arribo de cada envío de productos comprados bajo el Convenio, el cual debe incluir: el nombre de cada barco; el producto y la cantidad recibida; el puerto de descarga; la fecha en la cual la descarga fue completada; la condición del producto a su llegada; cualquier pérdida o daño significativo en tránsito; y el aviso de la existencia de reclamos, recuperación o reducción de los cargos del flete a causa de pérdida o daño en tránsito en barcos con bandera de los Estados Unidos.
 - B. Un reporte del tonelaje distribuido y / o vendido bajo este Convenio.
 - C. Un reporte que cubra el período de suministro especificado en el Capítulo II, Artículo I del Convenio y que incluya: Información estadística de importaciones por país de origen que llenen los requisitos de mercado usual especificados en el Capítulo II, Artículo III del Convenio; una declaración de las medidas tomadas para llevar a cabo las provisiones del Párrafo A, Incisos 2 y 3 de este Artículo; información estadística sobre las exportaciones por país de destino de productos iguales o similares a aquellos importados bajo este Convenio, según se especifica en el Capítulo II, Artículo IV del Convenio; una declaración sobre la utilización de los productos importados bajo este Convenio; una declaración de las medidas tomadas para llevar a cabo las provisiones de publicidad del párrafo H de este Artículo.

the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. Reporting and Compliance

1. In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish, in such form and at such time as may be requested by Commodity Credit Corporation:
 - A. A report on the arrival of each shipment of commodities purchased under the Agreement which shall include: the name of each vessel; the commodity and quantity received; the discharge port; the date discharge was completed; the condition of the commodity on arrival; any significant loss or damage in transit; and advice of any claim for, or recovery of, or reduction of freight charges due to loss or damage in transit on U.S. flag ships;
 - B. A report on the tonnage distributed and/or sold under this Agreement;
 - C. A report covering the supply period specified in Part II, Item I, of the Agreement and containing: statistical data on imports by country of origin to meet usual marketing requirements specified in Part II, Item III, of the Agreement; a statement of the measures taken to implement the provisions of Paragraph A, items 2 and 3 of this article; statistical data on exports by country of destination of commodities the same as or like those implement the provisions imported under the Agreement, as specified in Part II, Item IV of the Agreement; a statement on utilization of commodities imported under the Agreement; and a statement of measures taken to implement the publicity provisions of paragraph H of this article.

D. Un reporte anual que indique e progreso hecho hacia el cumplimiento del plan de desarrollo y/o cualquier otro objetivo especificado en el Capitulo II, inciso V de este Convenio.

D. An annual report regarding the progress made toward accomplishing the development plan measures and or any other objectives specified in Part II, item V of this Agreement.

D. Procedimientos para la Conciliación y Ajuste de Cuentas

1. Cada uno de los Gobiernos establecerá procedimientos apropiados para facilitar la conciliación de sus respectivos registros sobre las cantidades financiadas con respecto a los productos entregados durante cada año calendario. Los dos gobiernos pueden hacer los ajustes en estas cuentas que ellos mutuamente consideren apropiados.

D. Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts

1. The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The two Governments may make such adjustments in these accounts as they mutually decide are appropriate.

E. Definiciones

Para los propósitos de este convenio:

1. La entrega se considerará llevada a cabo a partir de la fecha de abordaje señalada en el conocimiento de embarque marítimo el cual ha sido firmado o iniciado en representación del carguero,
2. La importación se considerará llevada a cabo cuando el producto haya ingresado al país, y pasado por aduanas, si alguna, del país importador; y,
3. La utilización se considerará llevada a cabo cuando el producto haya pasado la aduana y entre en el canal de distribución normal dentro del país importador, incluyendo; ser transportado a plantas procesadoras u otras instalaciones para refinamiento adicional; ser transportado a almacenajes locales, regionales o centrales para distribución subsecuente; o ser transportado directamente a distribuidores comerciales o gubernamentales mayoristas, minoristas o centros de distribución de raciones.

E. Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. Delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier,
2. Import shall be deemed to have occurred when the Commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country; and
3. Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity clears customs and enters normal distribution channels within the importing country, including: being transported to processing plants or other facilities for further processing, transported to local, regional or central storage for subsequent distribution; or transported directly to commercial or government wholesale, retail, or ration center outlets.

F. Consultas

Los dos gobiernos, bajo pedido de cualquiera de ellos, pueden consultar sobre cualquier asunto que surgiera bajo este Convenio, incluyendo la operación de ajustes llevados a cabo según este Convenio.

G. Identificación y Publicidad

El país importador tomará las medidas que hayan sido mutuamente acordadas previo a la entrega para la identificación de los productos alimenticios en los puntos de distribución en el país importador que se encuentran en una base concesiva a través de la amistad del pueblo americano como Alimentos para la Paz.

H. Distribución

1. El gobierno del país importador no tomará ninguna acción que resulte en que los productos agrícolas financiados bajo este Convenio sean distribuidos dentro del país importador en base de la afiliación política, ubicación geográfica, identidad étnica, tribal o religiosa de consumidores o receptores potenciales.
2. Los productos agrícolas financiados bajo este Convenio no serán distribuidos, manejados o asignados por fuerzas militares a menos que de otra manera sea acordado por la Commodity Credit Corporation.

I. Disponibilidad

Este convenio está sujeto a la disponibilidad de las asignaciones necesarias y los productos agrícolas durante cada año fiscal al cual aplica el Convenio.

F. Consultation

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this Agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

G. Identification and Publicity

The importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country as being on a concession basis through the friendship of the American people as Food for peace.

H. Distribution

1. The government of the importing country shall not take any action that would result in the agricultural commodities financed under this Agreement being distributed within the importing country on the basis of the political affiliation geographic location, ethnic, tribal, or religious identity of potential consumers or recipients.
2. Agricultural commodities financed under this Agreement shall not be distributed, handled, or allocated by military forces unless otherwise agreed by the Commodity Credit Corporation.

I. Availability

This Agreement is subject to the availability, during each fiscal year to which the Agreement applies, of the necessary appropriations and agricultural commodities.

CAPITULO II

PART II

DISPOSICIONES PARTICULARES

PARTICULAR PROVISIONS

ARTICULO I

ITEM I

Cuadro de ProductosCommodity Table

Producto	Periodo de Suministro (Año Fiscal de Estados Unidos)	Cantidad Aproximada (Toneladas Métricas)	Valor Máximo de Exportación en el Mercado Internacional (Millones de US\$)
Commodity	Supply Period (U.S. Fiscal Year)	Approximate Quantity (Metric Tons)	Maximum Export Market Value (US\$Million)
Yellow corn/maiz amarillo	1999	46,900	5.2
Soybean/Soya	1999	33,850	6.3
Tallow/sebo	1999	9,856	3.5
Total			15.000

ARTICULO II

ITEM II

Condiciones de Pago. Crédito en dólares (CD)Payment Terms: Dollar Credit (DC)

A. Número de Pagos Parciales - Veinte (20)

A. Number of Installment Payments - Twenty (20)

B. Monto de cada pago parcial – cantidades anuales aproximadamente iguales.

B. Amount of each installment approximately equal annual amounts.

C. Fecha de vencimiento del primer pago parcial - cinco (5) años después de la fecha de la última entrega de los productos en cada año calendario.

C. Due date of first installment payment - five (5) years after date of last delivery of commodity in each calendar year.

D. Tasa inicial de interés - uno y medio (1.5) por ciento.

D. Initial interest rate – one and a half (1.5) percent.

E. Tasa de interés subsiguiente – dos y medio (2.5) por ciento.

E. Continuing interest rate – two and one-half (2.5) percent.

ARTICULO III

Cuadro de Comercialización Usual

ITEM III

Usual Marketing Requirements

Producto	Período de Importación (año Fiscal de Estados Unidos)	Requerimiento Usual de Comercialización (Toneladas Métricas)
Commodity	Import Period (United States Fiscal Year)	Usual Marketing Requirements (Metric Tons)
Maíz amarillo/Yellow corn	1999	129,900
Harina de soya/Soybean meal	1999	113,000
Sebo/Tallow	1999	34,600

ARTICULO IV

LIMITACIONES DE EXPORTACION

- A. Período Límite de Exportación. El período límite de exportación será el año fiscal 1999 de los Estados Unidos, o cualquier período fiscal de los Estados Unidos subsiguiente, durante el cual los productos financiados bajo este Convenio están siendo importados o utilizados.
- B. Productos a los cuales aplican las Limitaciones de exportación. Para los fines del Capítulo I, Artículo III A3 de este Convenio, los productos que no pueden ser exportados son: maíz amarillo, todos los productos de maíz amarillo incluyendo harina, grits, hojuelas, almidón, meal, gluten y aceite; harina de soya, trigo, harina de algodón, harina de nabo silvestre, harina de semilla de girasol, harina de palma; y para sebo, sebo (sea comestible o no comestible).

ARTICULO V

PLANES DE DESARROLLO

- A. Los productos agrícolas provistos a través de este Convenio o los ingresos generados por la venta de tales productos formarán parte del conjunto de

ITEM IV

EXPORT LIMITATIONS

- A. Export Limitation Period: the export limitation period shall be U.S. fiscal year 1999 or any subsequent U.S. fiscal year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.
- B. Commodities to which export limitations apply. For the purposes of Part I, Article III A3, of the Agreement, the commodities which may not be exported are: yellow corn, all yellow corn products including flour, grits, flakes, starch, meal, corn gluten meal and feed, and oil; for soybean meal, cottonseed meal, rape-seed meal, sunflower seed meal, palm kernel meal; and for tallow, tallow (edible or inedible).

ITEM V

DEVELOPMENT PLANS

- A. The agricultural commodities provided under this Agreement or the revenues generated by

planes de desarrollo del país importador para mejorar la seguridad alimentaria, aliviar la pobreza y promover la agricultura en una base global, equitativa y sostenida y en base global del crecimiento económico.

B. Los planes de desarrollo serán descritos en el acuerdo de distribución, previamente aprobados por la consejera agrícola y pudieran incluir programas:

1. Que acojan la educación agrícola a través de un programa continuo desde un nivel básico hasta un nivel universitario.
2. Que apoyen las actividades dentro de los planes nacionales de recuperación económica y social del país importador bajo los acuerdos de paz.
3. Mejorar el control de inocuidad alimenticia a través de programas de apoyo en el campo y en los niveles de procesamiento.
4. Desarrollar y mejorar la producción, almacenamiento y comercialización de productos agrícolas, incluyendo infraestructura y tecnología.

A. La participación competitiva del sector privado del país importador en el almacenamiento, comercio, transporte y distribución de los productos agrícolas disponibles bajo este Convenio será fomentada al permitir que dicho sector importe y distribuya 100 por ciento de los productos del Programa P.L.480, Título I.

B. El Gobierno del país importador proporcionará los reportes que sean requeridos por el país exportador con respecto al progreso en el cumplimiento de los planes de desarrollo.

C. El país importador efectuará la comercialización de los productos con el Sector Privado, de conformidad a los procedimientos establecidos por el Ministerio de Finanzas Públicas, y la programación del uso de los fondos en moneda local generada se efectuará en forma conjunta entre el Ministerio de Finanzas Públicas y el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América.

the sale of such commodities will be integrated into the overall development plans of the importing country to improve food security, alleviate poverty, and promote broad-based, equitable, and sustainable agriculture and broad-based economic growth.

B. The development plans will be described in a distribution agreement, with the previous approval of the Agricultural Counselor and may include programs:

1. To foster agricultural education along the continuum from basic level to university.
2. To support importing country's national economic and social recovery plans under the Peace Accords.
3. Improve control over food safety through support of programs at the farm and processing level.
4. Develop and improve production, storage and commercialization of agricultural goods including infrastructure and technology.

A. Competitive private sector participation within the importing country in storage, marketing, transportation and distribution of agricultural commodities made available under this Agreement will be encouraged by allowing the private sector to import and distribute 100 percent of the P.L. 480 Title I commodities.

B. The Government of the importing country will provide reports as requested by the exporting country on progress made toward accomplishing the development plans.

C. The importing country shall carry out the commercialization of the commodities with the private sector, in accordance with procedures set forth by the Ministry of Public Finance, and the programming for the use of local currency funds generated shall be carried out by both the Ministry of Public Finance and the Department of Agriculture of the United States of America.

ARTICULO VI

REPORTES

Todos los reportes requeridos bajo El Artículo III, Párrafo C.1, Subpárrafos A, B, y C deben ser entregados no más tarde del 31 de enero del año 2,000. Un reporte anual del progreso de los logros del plan de desarrollo (sub párrafo D) debe ser entregado no más tarde del 30 de septiembre del año 2,000.

CAPITULO III

DISPOSICIONES FINALES

- A. Este Convenio, que incluye el financiamiento, venta y entrega de los productos considerados, puede ser terminado por cualquiera de las partes, mediante aviso de terminación a la otra parte por cualquier razón. Dichax terminación tendrá efecto en la fecha del aviso de terminación.
- B. El presente convenio entrará en vigencia inmediatamente después de su firma. (o en la fecha a ser convenida mediante un intercambio de cartas al concluir los procedimientos internos necesarios del país importador).

En fe de lo cual, los respectivos representantes, debidamente autorizados para el efecto han firmado el presente Convenio.

Dado en la Ciudad de Guatemala, en duplicado, en idioma español e inglés cada texto igualmente auténtico éste 13 de agosto de 1999. En caso de discrepancias entre los textos de idioma español e inglés, el texto de idioma inglés prevalecerá.

ITEM VI

REPORTS

All reports required under Article III, Paragraph C.1, Subparagraphs A, B, and C are due no later than January 31, 2,000. An annual progress report of the development plan accomplishments (Subparagraph D) is due no later than September 30, 2,000.

PART III

FINAL PROVISIONS

- A. This agreement, including the financing, sale, and delivery of commodities thereunder, may be terminated by either party by notice of termination to the other party for any reason. Such termination shall take effect on the date of the notice of termination.
- B. This Agreement shall enter into force upon signature. (or, on a date to be determined in an exchange of letters following the completion of the necessary internal procedures on the importing country).

In witness whereof, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

Done at Guatemala City, in duplicate, in the Spanish and English languages each text being equally authentic this August 13 of 1999. In cases of discrepancies between the English and Spanish language texts, the English language text shall prevail.

POR LA COMMODITY CREDIT CORPORATION
DEL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE
AMERICA

Por: Richard Fritz
Nombre: Richard Fritz
Cargo: Gerente de Ventas
y Vice Presidente
Commodity Credit Corporation

Fecha: Aug 24, 1999

FOR THE COMMODITY CREDIT
CORPORATION OF THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA

By: Richard Fritz
Name: Richard Fritz
Title: General Sales Manager
and Vice President,
Commodity Credit Corporation

Date: Aug 24, 1999

Por: Donald J. Planty
Nombre: Donald J. Planty
Cargo: Embajador
Fecha: Aug. 13, 1999

By: Donald J. Planty
Name: Donald J. Planty
Title: Ambassador
Date: Aug. 13, 1999

POR EL MINISTERIO DE FINANZAS PUBLICAS
EN REPRESENTACION DEL GOBIERNO DE
GUATEMALA

Por: Irma Luz Toledo Peñate
Nombre: Irma Luz Toledo Peñate
Cargo: Ministro
Fecha: 13 - 8 - 99

FOR THE MINISTRY OF PUBLIC FINANCE
ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF
GUATEMALA

By: Irma Luz Toledo Peñate
Name: Irma Luz Toledo Peñate
Title: Minister
Date: 13 - 8 - 99